

# ОСНОВНЫЕ СЛОЖНОСТИ УСВОЕНИЯ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В ПЕРЕНОСНОМ ЗНАЧЕНИИ СТУДЕНТАМИ ПРОДВИНУТОГО УРОВНЯ, ИЗУЧАЮЩИМИ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

**Завер Татьяна Владимировна**

К.филол.н., индивидуальный член МАПРЯЛ  
в Великобритании, Лондон  
tatiana.zaver@gmail.com

**THE MAIN DIFFICULTIES OF MASTERING PREFIXAL VERBS OF MOVEMENT IN A FIGURATIVE SENSE BY ADVANCED LEVEL STUDENTS STUDYING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE, AND WAYS TO OVERCOME THEM**

**T. Zaver**

*Summary:* The article is devoted to the main problems that arise among students of the advanced level of RCT when studying prefixal verbs in a figurative sense. It offers a number of preparatory exercises dedicated to the prefixal verb in the direct meaning. Then attention is paid to exercises dedicated to the development of lexical and grammatical skills related to the use of verbs in a figurative sense.

*Keywords:* advanced level of language proficiency, vocabulary, grammar, prefixed verbs, direct meaning, figurative meaning.

*Аннотация:* Статья посвящена основным проблемам, которые возникают у студентов продвинутого уровня РКИ при изучении префиксальных глаголов в переносном значении. В ней предлагается ряд подготовительных упражнений, посвящённых префиксальным глаголам в прямом значении. Затем внимание уделяется упражнениям, посвящённым отработке лексических и грамматических навыков, связанных с употреблением глаголов в переносном значении.

*Ключевые слова:* продвинутый уровень владения языком, лексика, грамматика, префиксальные глаголы, прямое значение, переносное значение.

Усвоение префиксальных глаголов в переносном значении студентами продвинутого уровня владения языком, которые изучают русский как иностранный, влечёт за собой ряд определённых сложностей. В данном случае под термином «уровень владения языком» мы понимаем «степень сформированности коммуникативной компетенции, позволяющую решать на иностранном языке экстралингвистические задачи общения в соответствии с условиями коммуникации с использованием необходимых для этого языковых знаний, речевых навыков и умений» [1, с. 376]. Рассмотрим наиболее значительные сложности, возникающие у студентов с владением русским языком на уровне ТРКИ-III/С1 (TORFL level 3) в соответствии с международной шкалой оценки.

Какие же языковыми знаниями, речевыми умениями и навыками должен владеть студент, изучающий русские префиксальные глаголы? Во-первых, изучение особенностей употребления префиксальных глаголов в переносном значении требует базового уровня владения и грамматикой, и лексикой изучаемого языка [3, с.

210–211]. Глаголы движения в данном случае являются одними из самых сложных для усвоения: они могут соединяться с большим количеством префиксов и приобретают при этом самые разнообразные оттенки значения.

Во-вторых, главная причина затруднений заключается в том, что лексическая система каждого языка определяется различиями в отображаемой ею картине мира, обусловленными факторами бытования народа или этнокультурными особенностями. Так А. Вежбицкая отмечала в русской лексике специфическую эмоциональность, иррациональность, неагентивность (склонность к фатализму), склонность к морали [2, с. 33–34]. Д.Н. Шмелёв подчёркивал, что появление переносного значения слова, развившегося на базе его прямого значения, «соответствует... непосредственному восприятию, языковому сознанию носителей языка» и что «с одними и теми же предметами и явлениями реальной действительности могут быть связаны различные ассоциации» [5, с. 34].

Перенос значения лексической единицы заключается в том, что оно переходит на другое явление, предмет

или процесс по нескольким общим точкам соприкосновения. Но образные связи между этими точками в различных языках часто не совпадают (А. Вежбицкая говорит, к примеру, о «локальных» ассоциациях [2, с. 265]). Как следствие, усложняется восприятие иностранцами русских префиксальных глаголов движения с переносным значением, таких как, к примеру, *пошёл* (в предложениях *Пошёл сильный дождь*), *притащил* (*Зачем ты притащил меня на этот концерт?*), *залез* (*Вор залез в мой карман*), *перешёл* (*В разговоре со мной сосед вдруг перешёл на шёпот*), *пронеслись* (*Лучшие мгновения жизни пронеслись перед глазами*), *вылетел* (*С криком он вылетел из кабинета и хлопнул дверью*) и т.д.

Прежде чем изучать употребление префиксальных глаголов движения в переносном значении, необходимо тщательно отработать их использование в прямом значении. В сборнике Е.Р. Ласкарёвой «Чистая грамматика» предлагается ряд упражнений, уделяющих внимание одновременно и грамматической, и лексической составляющей, например:

«Выберите правильный вариант.

1. Обычно он ... (*приходит – уходит*) домой поздно. 2. Жаль, что уже завтра она ... (*уезжает – увозит*) детей из города. 3. Каждую весну лебеди ... (*приезжают – приплывают*) на это озеро. 4. Каждый раз она ... (*убегает – уносит*), не попрощавшись. 5. Каждый раз папа ... (*приносит – привозит*) мне что-то интересное из Англии.» и т.д. [3, с. 160].

Кроме того, эффективные задания по употреблению глаголов движения с различными префиксами предлагаются в сборнике С.А. Хаврониной и А.И. Широченко «Русский язык в упражнениях» [5, с. 194–204].

От упражнений, в которых правильный вариант предлагается автором, постепенно переходим к более самостоятельной деятельности. Чтобы наиболее эффективно отработать употребление студентами префиксальных глаголов движения, также используем следующее упражнение:

1) Подберите необходимые формы глагола с префиксом и заполните пропуски.

1. Завтра после обеда сестра ... (*вести*) нас на новую выставку. 2. Ты ... (*ездить*) к нам почаще! 3. Вчера вечером я ... (*везти*) коробки с посудой к маме на дачу. 4. Я видел, как Евгений ... (*плыть*) до острова всего за три минуты. 5. Кто ... (*нести*) нам пирожные к чаю? 6. Ученик ... (*идти*) поближе к доске, потому что не мог прочитать текст. 7. ... (*Ехать*) отсюда скорее, а то сосед вызовет полицию. 8. Сухой лист ... (*плыть*) от берега всё дальше и дальше. 9. Почтальон постучал и ... (*идти*) в дом. 10. Во

время грозы голубь ... (*лететь*) в раскрытое окно.

Затем предоставляем студентам возможность самостоятельно подобрать необходимые глаголы, причём возможны несколько вариантов правильных ответов.

2) Вместо пропусков вставьте в предложения подходящие префиксальные глаголы движения:

1. Я не видел, как сосед ... через забор. 2. ... свою корову из моего огорода, а то она съест мою капусту! 3. Я не могу тебя больше видеть, ... отсюда. 4. Чтобы ... это озеро на лодке, нужно два часа. 5. Мальчик отлично ... на новом велосипеде. И т.д.

После отработки префиксальных глаголов движения в прямом значении разбираем на занятиях примеры их употребления в переносном значении с объяснением.

1) Прочитайте пары предложений. В каком значении употребляются префиксальные глаголы – в прямом или переносном? Объясните, почему вы так решили?

1. Человек лучше переносит холод, чем жару. – Рабочий легко переносит кирпичи на второй этаж. 2. Через пару минут облака уплыли. – Спортсмены уплыли на другой конец бассейна. 3. Света сбегала по лестнице и скрылась за углом. – Слеза сбегала по щеке старухи. 4. Солнце заходит за горизонт. – Почему твой друг к нам больше не заходит? 5. Мальчик перевёл старушку через дорогу на перекрёстке. – До обеда я перевёл с русского языка на английский пять страниц текста.

Для следующего шага целесообразно подобрать задания, приводимые Е.Р. Ласкарёвой, в которых также предлагается определить, в каком значении употреблены глаголы движения, но в тексте упражнения выбирать их студентам следует самостоятельно [3, сс. 169, 172, 174].

На следующем этапе обучения задача усложняется, и студентам необходимо определить, правильно ли употреблены те или иные префиксальные глаголы в переносном значении. Приведём пример одного из таких упражнений.

2) Прочитайте предложения. Определите, где префиксальные глаголы употреблены правильно.

1. Вскоре аквалангист поднялся на поверхность озера. 2. Ваше вино зайдёт, если в доме будет очень тепло. 3. У старого плюшевого медвежонка заползла шерсть и оторвалась лапа. 4. У неё не получилось затащить папу на концерт классической музыки. 5. Ветер быстро разогнал облака. 6. Чтобы боль отошла, врач посоветовал принять таблетку. 8. Слова сестры доводят меня до

слёз. 9. Молодые люди хотят весело провести время. 10. Дата экзамена по математике выпрыгнула у меня из головы.

Затем можем использовать усложнённые упражнения, которые предполагают самостоятельное использование студентами глаголов в переносном значении. Следует отметить, что предложения в данных упражнениях имеют несколько вариантов правильного ответа в зависимости от словарного запаса каждого обучающегося.

3) Вместо пропусков вставьте в предложения подходящие префиксальные глаголы движения в переносном значении.

1. Волны с шорохом ... на песчаный берег. 2. Прозвучал

сигнал судейского свистка и время ... 3. Целый год идея о поступлении в театральный институт не ... у Веры из головы. 4. А у вас молоко ...! 5. Мой номер телефона ... в базу данных фирмы. 6. Талантливый учитель может ... урок даже в незнакомом классе. 7. Грызуны ... опасные заболевания. 8. Облака медленно ... над зелёным лугом. 9. С новым местом работы Сергею не ... 10. Он попробовал кофе и ... глаза от удовольствия.

Многолетний опыт работы подтверждает, что подобные упражнения по отработке префиксальных глаголов движения, используемые в обучении системно, позволяют развивать у студентов чувство языка, дают возможность использовать языковые единицы в степени, приближенной к носителю языка. А именно это и предполагает продвинутый уровень владения языком.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов А.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. Пер. с англ. Отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. В.Е. Падучевой / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
3. Ласкарёва Е.Р. Чистая грамматика. – СПб.: Златоуст, 2008. – 336 с.
4. Хавронина С.А., Широценская А.И. Русский язык в упражнениях (для говорящих на английском языке) / С.А. Хавронина, А.И. Широценская. – М.: Прогресс, 1973. – 344 с.
5. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: материалы к словарю / А.Д. Шмелёв. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

© Завер Татьяна Владимировна (tatiana.zaver@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

